

Modulo 1 del sistema modulare «Interpretariato e mediazione interculturale »

Interpretariato interculturale in situazione di trialogo: profilo di competenza

<p>Competenza operativa: permettere la comprensione tra interlocutori o interlocutrici di diversa origine, attraverso l'interpretariato interculturale in una situazione di trialogo¹ negli ambiti formativo, sanitario e sociale.</p>	
<p>Competenze</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prepararsi a un intervento di interpretariato. • Contribuire all'attuazione del trialogo e provvedere affinché siano date le condizioni per un'interpretazione professionale. • Tradurre i discorsi delle/dei partecipanti al colloquio in modo esaustivo, più fedele possibile e comprensibile per i destinatari. • Utilizzare un repertorio di tecniche d'interpretariato consecutivo in modo adeguato alla situazione • Riconoscere le difficoltà di comunicazione di ordine interculturale, strutturale o personale e reagirci in modo adeguato. • Gestire il proprio coinvolgimento e prendere distanza nelle situazioni di colloquio difficili. • Lavorare con la consapevolezza del ruolo e conformemente ai principi di etica professionale. • Sfruttare le proprie esperienze migratorie per il lavoro di interpretariato. • Riflettere al proprio lavoro e valutarlo. 	<p>Risorse</p> <p>Conoscenze e risorse professionali</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conoscenze della lingua d'interpretariato come anche della lingua locale • Tecniche di base d'interpretariato consecutivo • Conoscenze sullo svolgimento di un intervento d'interpretariato in trialogo e sul ruolo e sulla responsabilità dell'interprete interculturale • Conoscenze di base nell'ambito della comunicazione interculturale • Conoscenze di base delle difficoltà di comunicazione di ordine interculturale, strutturale, sociale o di qualsiasi altra natura • Conoscenze di base sui meccanismi strutturali e personali di emarginazione e di discriminazione • Principi di etica professionale (segreto professionale, imparzialità, ecc.) • Conoscenze di base sui metodi di riflessione e di valutazione <p>Capacità e abilità</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ampliare le proprie conoscenze professionali e il lessico specializzato nell'ambito formativo, sanitario e sociale. • Creare condizioni ottimali per il colloquio in situazione di trialogo.

¹ In tutti i documenti riguardanti la formazione e la certificazione INTERPRET, per "trialogo" si intende sempre una situazione di colloquio con tre interlocutori, indipendentemente dal numero di persone partecipanti.

- Utilizzare tecniche d'interpretariato in modo adeguato alla situazione.
- Identificare un bisogno di chiarimento e reagirci in modo adeguato.
- Gestire le aspettative sia dei committenti sia delle persone migranti con la consapevolezza dei ruoli.
- Saper prendere distanza.
- Condurre colloqui preliminari e conclusivi in modo mirato
- Riflettere sulla propria impronta socioculturale; identificare e utilizzare le risorse utili per l'attività d'interpretariato.
- Riflettere sulla propria percezione delle altre persone (stereotipi, pregiudizi, ecc.).
- Gestire le proprie emozioni.
- Gestire in modo differenziato i rapporti di vicinanza e di distanza.
- Utilizzare tecniche di riflessione e di valutazione

Atteggiamenti

- Imparzialità
- Stima e rispetto nei confronti di tutte le/tutti i partecipanti al colloquio
- Atteggiamento autocritico
- Consapevolezza della responsabilità delle proprie azioni
- Rispetto dei propri limiti